

外国語情報コーナー

今月は「特定健診」(4ページ参照)と「上尾夏まつり・あげお花火大会」(3ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。

がいにくじん し しみん 外国人市民のための相談(ハローコーナー)は33ページを見てください。



市ホームページ

 **AGEO City**
official website



English

英語

Medical Exam for Metabolic Syndrome

Please note that the period for receiving this medical exam will end on October 31 (Thu). People who are aged between 40 and 74 and have National Health Insurance are eligible to receive this exam, free of charge. Coupons for the exam have been sent out to eligible residents. You need to present the coupon when having the exam. If you have lost it, contact Hoken-nenkin-ka to have it re-issued. Medical institutions are expected to be crowded toward the end of the exam period, so if you have not yet had the exam, you're encouraged to do so as early as possible.

→ Hoken-nenkin-ka Tel 782-6494 / Fax 775-9827

Ageo Summer Festival

The annual summer festival will be held on July 13 (Sat) and 14 (Sun). On Day 2, portable shrines as well as floats will all gather around Ageo Station toward evening.

→ Ageo Summer Festival Planning Committee (Oomuro-san) Tel 080-6509-2158

Ageo Fireworks Display

The annual fireworks display will be held along the Arakawa River in Hirakata on August 3 (Sat), from 7:00 pm. In case of rain, August 10 (Sat). There will be a special bus service (fee required) to the site from Ageo Station West Exit, starting from 4:00 p.m.

→ Ageo-shi Tourism Association Tel 775-5917 / Fax 775-5024

For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

Português

ポルトガル語

Checkup Médico Específico

O checkup médico específico será realizado até dia 31 de outubro (5ª feira). Pessoas alvo deste exame são aquelas inscritas no seguro nacional de saúde e que estejam na faixa etária de 40 à 74 anos de idade poderão realizar este exame gratuitamente. Pessoas que se enquadraram nos requisitos acima receberam cupão de realização de exame. Para aqueles que perderam o seu cupão de realização de exame consultar o setor responsável para que novo cupão seja emitido. Prevê-se grande congestio-

namento nos locais de exames na época de encerramento dos mesmos. Aconselha-se não deixar por última hora os seus exames.

→ HOKEN NENKIN KA Tel 782-6494 / Fax 775-9827

FESTIVAL DE VERÃO DE AGEO

Dias 13 (sábado) e 14 (domingo) de julho. No final da tarde do dia 14 os mikoshis e pequenos carros alegóricos se ajuntarão nos arredores da estação de Ageo.

→ AGEO NATSU MATSURI JIKKOU IINKAI (Comitê Executivo do Festival de Verão de Ageo)

Oomuro-san Tel 080-6509-2158

FESTIVAL DE FOGOS DE ARTIFÍCIO DE AGEO

Dia 3 (sábado) de agosto, de 19h00~, transferido para 10 de agosto (sábado, feriado nacional) em caso de chuva. Local: às margens do Rio Arakawa no bairro de Hirakata. ◆Haverá saída de ônibus especiais estação JR de Ageo, saída oeste, até o local do festival à partir de 16h00. A passagem é cobrada.

→ ASSOCIAÇÃO DE TURISMO DA CIDADE DE AGEO Tel 775-5917 / Fax 775-5024

Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597/Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

Español

スペイン語

Revisión médica para el síndrome metabólico

A los afiliados de Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Ageo correspondientes a las edades entre 40 y 74 años, se les aplican, de manera gratuita, la revisión médica para el síndrome metabólico. Si quiere hacerse esta revisión de salud específica, debe hacerla antes del jueves 31 de octubre de 2019. Para este chequeo médico, es indispensable el tiket, que ya han mandado por correo a las personas elegibles. Si no puede encontrarlo, póngase en contacto con el departamento Hoken-nenkin-ka para que le vuelvan a expedir uno nuevo. Está previsto que al término del periodo del examen haya concurrencia en las instituciones médicas, y, por lo tanto, será recomendable hacerlo lo más pronto posible.

→ Hoken-nenkin-ka Tel 782-6494 / Fax 775-9827

Fiesta de verano en Ageo

El sábado 13 y el domingo 14 de julio, tendrá lugar la fiesta de verano en Ageo. En la noche del 14, alrededor de la estación de Ageo, podrán reunirse los santuarios sintoístas "Mikosi" y carrozas de festival cargados por los habitantes del barrio.

→ Comité ejecutivo de la Fiesta de verano en Ageo (Oomuro-san) Tel 080-6509-2158

Festival de Fuegos Artificiales en Ageo

Se celebra el sábado, 3 de agosto a las 7 de la tarde, en las riberas del río Arakawa en el barrio Hirakata. En caso de lluvia, se pospone para el 10 de agosto (sábado, día feriado). Hay servicio de transporte; salen autobuses (servicio de pago) de la estación de Ageo, lado oeste. El primer autobús saldrá a eso de las cuatro de la tarde.

→ Asociación de Turismo de Ageo Tel 775-5917 / Fax 775-5024

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597, Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

中文

中国語

特定健康检查

特定健康检查实施期间为10月31日(星期四)。对象为40~74岁加入国民健康保险的人,可以免费接受检查。受诊券已于邮寄给对象者。接受检查时需要受诊券,如果受诊券遗失时,请联系保险年金课以便再次发行受诊券。接近期间时,医疗机关可能会因为人多拥挤,建议还没有接受检查的人尽早接受检查。

→ 保险年金课 Tel 782-6494 / Fax 775-9827

上尾夏季庙会

将于7月13日(星期六)·14日(星期日)举行。14日晚上在上尾车站周围有抬神轿的庆典。

→ 上尾夏季庙会实行委员会(大室先生) Tel 080-6509-2158

上尾焰火大会

将于8月3日(星期六)晚上7点在平方地区的荒川河岸举行。雨天顺延至8月10日(星期六)。当天下午4点起,从上尾车站西口到会场附近有临时巴士(收费)。

→ 上尾市观光协会 Tel 775-5917 / Fax 775-5024

详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课电话775-4597(英语或日语) 传真775-0007或外语咨询服务。第一·二·三五周的星期一及第四周的星期六,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。